

UMOWA

Zawarta w Warszawie w dniu złożenia ostatniego podpisu elektronicznego zwana dalej „Umową”, pomiędzy:

Skarbem Państwa – Ministerstwem Energii z siedzibą w Warszawie, ul. Przemysłowa 26, 00-450 Warszawa, NIP: 9542867467, REGON: 527872166, reprezentowanym przez: -

– Dyrektora zwanym dalej **Zamawiającym**,

a

....., reprezentowanym przez:

..... zwanym dalej „**Wykonawcą**”,

łącznie zwanymi dalej „**Stronami**” lub z osobna „**Stroną**”,

o następującej treści:

Niniejsza umowa została zawarta w wyniku przeprowadzenia zamówienia bez stosowania ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2026 r. poz. 793 z późn. zm.) w oparciu o art. 2 ust. 1 pkt 1 tej ustawy.

§ 1. Przedmiot umowy

1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie usługi polegającej na wykonaniu pisemnego tłumaczenia językowego z języka polskiego na język angielski dokumentu pn. Krajowy Plan w dziedzinie Energii i Klimatu do 2030 r. z perspektywą do 2040 r. wraz z załącznikami (zwanymi dalej „**Przedmiotem Umowy**”).
2. Opis przedmiotu zamówienia stanowi **załącznik nr 1** do Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać Przedmiot Umowy w sposób rzetelny i terminowy zachowaniem najwyższej staranności, uwzględniającej zawodowy charakter prowadzonej przez niego działalności, na warunkach określonych w Umowie, Zapytaniu ofertowym oraz w Ofercie Wykonawcy z dnia stanowiącej **załącznik nr 2** do Umowy.
4. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania normy PN-EN ISO 17100:2015 na usługi tłumaczeniowe lub rozwiązań równoważnych w stosunku do ww. normy.

§ 2 Oświadczenia Wykonawcy

1. Wykonawca oświadcza, że posiada wiedzę, doświadczenie i kwalifikacje niezbędne do realizacji Umowy, oraz że dysponuje on odpowiednimi zasobami personalnymi i technicznymi do należytego wykonania Umowy.
2. Wykonawca wykona Przedmiot Umowy zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa, a w szczególności nie naruszając dóbr osobistych, majątkowych i osobistych praw autorskich, praw pokrewnych, praw do znaków towarowych lub wzorów użytkowych bądź innych praw własności przemysłowej podmiotów trzecich, a także danych osobowych osób trzecich.
3. Wykonawca zobowiązuje się przy wykonywaniu Przedmiotu Umowy do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału.

4. Wykonawca zobowiązany jest do stosowania prawidłowej terminologii specjalistycznej, zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii wszystkich dokumentów.

§ 3 Termin i zasady realizacji

1. Zamawiający przekaze Wykonawcy tekst źródłowy do tłumaczenia w dniu podpisania Umowy w formacie elektronicznym na adres e-mail:
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać i dostarczyć gotowe tłumaczenie **w terminie 28 kalendarzowych** od dnia podpisania Umowy, lecz nie później niż do **23 listopada 2026 r**
3. Przekazanie gotowego tłumaczenia nastąpi drogą elektroniczną na adres e-mail Zamawiającego: w formacie tekstowym (edytowalnym .doc/.docx).

§ 4 Odbiór Przedmiotu Umowy

1. Zamawiający dokona weryfikacji wykonanego tłumaczenia w terminie 5 dni roboczych od dnia jego otrzymania.
2. W przypadku stwierdzenia wad (np. błędów merytorycznych, językowych, braków w tekście), Zamawiający zgłosi Wykonawcy reklamację, wyznaczając termin na usunięcie wad, nie krótszy niż 3 dni robocze. Wykonawca usunie wady w ramach wynagrodzenia umownego.
3. Potwierdzeniem należytego wykonania przedmiotu Umowy i podstawą do wystawienia faktury będzie podpisany przez obie Strony Protokół Zdawczo – Odbiorczy (**Protokół Odbioru**) bez zastrzeżeń. Wzór protokołu stanowi **załącznik nr 3** do Umowy.

§ 5 Wynagrodzenie

1. Maksymalna wartość zobowiązania Zamawiającego wynikająca z Umowy, za wykonywanie całego Przedmiotu Umowy wynosi brutto zł (słownie złotych: 00/100) oraz uwzględnia wszystkie należne podatki, opłaty i inne obowiązkowe potrącenia, w tym VAT, wg stawki właściwej na gruncie powszechnie obowiązujących przepisów prawa¹/nie uwzględnia VAT², zwane dalej: „**Wynagrodzeniem**”.
2. Wynagrodzenie zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania Umowy, w tym z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych, wyrażenia zgody na wykonywanie praw zależnych do opracowań na wszystkich polach eksploatacji wskazanych w Umowie, a także za upoważnienie do wykonywania przez Zamawiającego praw autorskich osobistych i niewykonywania tychże praw przez Wykonawcę oraz przeniesienie własności nośników, na których Utwory zostaną utrwalone.
3. Zapłata Wynagrodzenia nastąpi jednorazowo przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy nr:, **w terminie 14 dni** od dnia dostarczenia do Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury wraz z podpisanym Protokołem Odbioru, z zastrzeżeniem, że warunkiem realizacji faktury jest dokonanie odbioru przez Zamawiającego Przedmiotu Umowy.
4. Przez prawidłowo wystawioną fakturę VAT rozumie się fakturę spełniającą wymagania wynikające z obowiązujących przepisów prawa.
5. W przypadku wystawienia przez Wykonawcę faktury niezgodnie z ust. 5, Zamawiający niezwłocznie zawiadomi Wykonawcę o stwierdzonych nieprawidłowościach. W takim przypadku przekazanie środków na pokrycie faktury zostanie wstrzymane do czasu usunięcia przez Wykonawcę nieprawidłowości, bez negatywnych skutków finansowych dla Zamawiającego.
6. Wykonawca oświadcza, że rachunek wskazany w ust. 3 i na wystawionej fakturze został otwarty w związku z prowadzoną przez Wykonawcę działalnością gospodarczą, zgłoszony i ujawniony w wykazie prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej.
7. Wykonawca wystawi i udostępni Zamawiającemu fakturę z wykorzystaniem KSeF, chyba że zaistnieją przypadki, o których mowa w ustawie o VAT uniemożliwiające takie działanie lub

¹ Zapis zostanie usunięty w przypadku, gdy Wykonawca nie będzie posiadał w Polsce siedziby działalności gospodarczej oraz stałego miejsca prowadzenia działalności gospodarczej uczestniczącego w wykonaniu Umowy.

² Zapis „nie uwzględnia VAT” zostanie wprowadzony w powyższych przypadkach.

uprawnijące Wykonawcę do innego działania – w takim przypadku faktura zostanie wystawiona i udostępniona Nabywcy z uwzględnieniem zasad określonych w ustawie o VAT i niżej wskazanych ustępów.

8. Za datę wystawienia faktury ustrukturyzowanej uznaje się datę przesłania faktury przez Wykonawcę do KSeF, a w przypadku faktury, o której mowa w art. 106 nda ust. 1 lub ust. 16 ustawy o VAT lub faktur wystawianych w okresie awarii lub niedostępności KSeF – datę wystawienia wskazaną przez Wykonawcę na tej fakturze.
9. Za dzień skutecznego doręczenia faktury uznaje się dzień jej otrzymania w rozumieniu przepisów ustawy o VAT; a w przypadku faktury ustrukturyzowanej będzie to zatem dzień przydzielenia jej indywidualnego numeru identyfikującego tę fakturę w KSeF.
10. Jeżeli ustawa o VAT dopuszcza możliwość udostępnienia Zamawiającemu faktury w sposób inny niż przy użyciu KSeF, taka faktura może zostać doręczona Zamawiającemu na następujący adres e-mail: me@me.gov.pl (za datę skutecznego doręczenia faktury w takim przypadku będzie uznawana data wysłania przez Wykonawcę do Zamawiającego wiadomości e-mail zawierającej ww. fakturę w formacie PDF, oznaczoną odpowiednimi kodami zgodnie z ustawą o VAT lub datę nadania fakturze numeru identyfikującego w KSeF – w zależności od tego, która z wymienionych czynności nastąpi pierwsza).
11. Faktura będzie uznana za prawidłowo wystawioną, jeżeli zostanie wystawiona z uwzględnieniem zasad wystawiania faktur określonych w ustawie o VAT.
12. Zmiana numeru rachunku bankowego, o którym mowa w ust. 4, następuje przez złożenie przez Wykonawcę oświadczenia w formie pisemnej lub elektronicznej i nie wymaga aneksu do Umowy.
13. Za dzień zapłaty należnego Wykonawcy wynagrodzenia uważa się dzień złożenia przez Zamawiającego dyspozycji przelewu na rachunek bankowy Wykonawcy.
14. Wykonawca nie może żądać podwyższenia Wynagrodzenia chociażby w czasie zawarcia Umowy nie można było przewidzieć rozmiaru lub kosztów prac.

§ 6 Poufność informacji

1. Umowa jest jawna i podlega udostępnianiu na zasadach określonych w przepisach, w szczególności o dostępie do informacji publicznej.
2. Wykonawca jest zobowiązany zachować w tajemnicy wszystko, o czym dowiedział się w związku z wykonaniem Umowy. W tym samym zakresie Wykonawca odpowiada w szczególności za zachowanie poufności przez osoby, przy pomocy których wykonuje Umowę.
3. Zobowiązanie, o którym mowa w ust. 2 nie dotyczy sytuacji, w których obowiązek ujawnienia informacji wynika z powszechnie obowiązujących przepisów, orzeczenia sądów lub decyzji właściwej władzy publicznej.
4. Zamawiający zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy ujawnionych mu przez Wykonawcę informacji na temat narzędzi stosowanych przy realizacji Zamówienia, których ujawnienie mogłoby naruszać autorskie prawa majątkowe Wykonawcy.
5. Wykonawca nie może, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, wykorzystywać, upubliczniać lub udostępniać materiałów i informacji określonych w ust. 2 w innych celach niż wynikające z Umowy.
6. Obowiązek zachowania poufności jest nieograniczony w czasie.

§ 7 Kontakty między Stronami

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo kontaktowania się z Wykonawcą w kwestiach związanych z wykonywaniem Umowy oraz możliwość bieżącego weryfikowania postępów realizacji Umowy.
2. Strony wskazują następujące dane kontaktowe oraz wyznaczają przedstawicieli do bieżących kontaktów między nimi:
 - 1) ze strony Zamawiającego:
 - a) dane kontaktowe: Ministerstwo Energii, Departament Analiz Strategicznych, ul. Przemysłowa 26, 00-450 Warszawa; adres e-mail: sekretariatdas@me.gov.pl zwany

w Umowie: „**adresem e-mail Zamawiającego**”,

b) osoby do kontaktów:, których adres/adresy e-mail i telefon/telefony zwane są w Umowie odpowiednio: „**adresem/adresami e-mail osoby/osób do kontaktów Zamawiającego**” oraz „**telefonem/ telefonami osoby/osób do kontaktów Zamawiającego**”;

- 2) ze strony Wykonawcy:
 - a) dane kontaktowe:; adres e-mail: zwany w Umowie: „**adresem e-mail Wykonawcy**”,
 - b) osoby do kontaktów:, których adres/adresy e-mail zwane są w Umowie odpowiednio: „**adresem/adresami e-mail osoby/osób do kontaktów Wykonawcy**” oraz „**telefonem/telefonami osoby/osób do kontaktów Wykonawcy**”.
3. Strony mają obowiązek niezwłocznego informowania się wzajemnie o każdej zmianie danych kontaktowych oraz przedstawicieli do bieżących kontaktów na adres e-mail drugiej Strony wskazany odpowiednio w ust. 2. Powyższa zmiana nie wymaga aneksu do Umowy. Korespondencja wysłana na ostatnio podane dane kontaktowe Strony uznawana będzie za skutecznie doręczoną drugiej Stronie.
4. O ile Strony nie postanowią inaczej korespondencję, Strony będą doręczać sobie pocztą elektroniczną, na ostatnio podane przez Stronę dane kontaktowe.
5. Oświadczenie o wypowiedzeniu lub odstąpieniu od Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
6. Korespondencję wysyłaną pocztą elektroniczną uważa się za doręczoną w momencie jej wysłania.
7. Osoby do kontaktów Zamawiającego wskazane w ust. 2 pkt 1) lit. b) nie są upoważnione do składania w imieniu Zamawiającego oświadczeń woli oraz innych oświadczeń, do których stosuje się przepisy o oświadczeniach woli, chyba że działają na podstawie pełnomocnictwa.

§ 8 Przetwarzanie danych osobowych

1. Strony zobowiązane są przetwarzać dane osobowe w ramach realizacji Umowy zgodnie z przepisami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. U. UE. L. z 2016 r. Nr 119, str. 1 z późn. zm.), zwanego dalej: „**RODO**” oraz ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1781).
2. Każda ze Stron oświadcza, że uzyskała od drugiej Strony informacje dotyczące przetwarzania danych osobowych w związku z realizacją Umowy, o których mowa w art. 13 lub 14 RODO.
3. Każda ze Stron zobowiązuje się, że w imieniu drugiej Strony przekaze osobom, których dane osobowe przekazuje drugiej Stronie w związku z realizacją Umowy, informacji dotyczących przetwarzania danych osobowych, o których mowa w art. 14 RODO. Strony oświadczają, że otrzymały od siebie nawzajem dokumenty zawierające treść klauzul z informacjami, o których mowa w zdaniu pierwszym.

§ 9 Autorskie prawa majątkowe

1. Wykonawca oświadcza, że Przedmiot Umowy, o którym mowa w § 1 Umowy, będzie rezultatem jego własnej działalności twórczej oraz nie będzie naruszać praw osób trzecich.
2. Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do Przedmiotu Umowy, stanowiący utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. – o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz.U. z 2019 r. poz. 1231 ze zm.), zwany dalej: „**Utworem**”, powstały w ramach realizacji Umowy. Przeniesienie autorskich praw majątkowych następuje z dniem odbioru przez Zamawiającego Przedmiotu Umowy na podstawie Protokołu Odbioru, o którym mowa w § 4 i obejmuje następujące pola eksploatacji:

- 1) Utrwalanie i zwielokrotnianie, obejmujące wytwarzanie każdą dowolną techniką dowolnej liczby egzemplarzy, w tym techniką drukarską, kserograficzną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową, laserową, elektroniczną, fotograficzną, optyczną, na każdym nośniku;
- 2) Wprowadzenie do obrotu oryginałów lub egzemplarzy, bez żadnych ograniczeń, w tym ilościowych;
- 3) Użyczenie, najem, odpłatne lub nieodpłatne udostępnienie oryginału lub egzemplarzy osobom trzecim;
- 4) Wprowadzanie do pamięci komputera, sieci multimedialnych, urządzeń;
- 5) Rozpowszechnianie w inny sposób, w tym publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp, w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w tym w sieci Internet.

W ramach przeniesienia autorskich praw majątkowych Wykonawca przenosi również na Zamawiającego wyłączne prawo do zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do Utworu, w szczególności do jego opracowywania, modyfikowania, aktualizowania, tłumaczenia, adaptowania oraz korzystania i rozporządzania opracowaniami Utworu bez konieczności uzyskiwania dodatkowej zgody Wykonawcy.

3. Wykonawca oświadcza, że przenoszone majątkowe prawa autorskie nie będą w chwili ich przejścia na Zamawiającego obciążone prawami na rzecz osób trzecich, a osoby uprawnione z tytułu osobistych praw autorskich zobowiązały się do niewykonywania przysługujących im praw w stosunku do Zamawiającego lub jego następców prawnych i upoważnią Zamawiającego do:
 - 1) decydowania w imieniu autora o pierwszym publicznym udostępnieniu Utworu;
 - 2) przeprowadzenia w imieniu autora nadzoru autorskiego nad sposobem korzystania z Utworu;
 - 3) udostępniania Utworu anonimowo;
4. Przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz udzielenie zezwolenia, o którym mowa w ust. 2, a także udzielenie upoważnień, o których mowa w ust. 3, nie jest limitowane co do czasu oraz terytorium i obejmuje rozporządzanie i korzystanie z Utworu zarówno w całości, jak i w częściach, samodzielnie, jak i w ramach innych materiałów, w tym wydawanych lub przygotowywanych przez Zamawiającego lub na jego zlecenie.
5. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za ewentualne roszczenia dotyczące naruszenia autorskich praw majątkowych i osobistych osób trzecich, jeśli w trakcie lub w wyniku wykonania Umowy doszłoby do ich naruszenia.
6. W przypadku wystąpienia przez osoby trzecie przeciwko Wykonawcy z roszczeniami z powodu naruszenia praw własności intelektualnej, w tym majątkowych lub osobistych praw autorskich, Wykonawca podejmie wszelkie kroki niezbędne do obrony przed tymi roszczeniami, a w przypadku, gdy wskutek wystąpienia z takimi roszczeniami Zamawiający lub osoby trzecie, którym Zamawiający udzielił prawa do korzystania z Utworu, będą musiały zaniechać korzystania z Utworu w całości lub w części lub zostaną zobowiązane prawomocnym wyrokiem sądu do zapłaty odszkodowania lub zadośćuczynienia z jakiegokolwiek tytułu na rzecz osób trzecich, Wykonawca naprawi wszelkie szkody wynikające z roszczeń osób trzecich, w tym zwróci koszty i wydatki poniesione w związku z tymi roszczeniami.
7. Zamawiający niezwłocznie zawiadomi Wykonawcę o wszelkich roszczeniach z powodu naruszenia praw własności intelektualnej skierowanych przeciwko Zamawiającemu w zakresie Utworu objętego Umową.
8. Wykonawca zapewni przeniesienie autorskich praw majątkowych i praw zależnych do Utworu w zakresie określonym Umową, na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2 oraz zapewni uzyskanie upoważnienia, o którym mowa w ust. 3, od osób, którym przysługują autorskie prawa osobiste do Utworu. Do praw tych ust. 1-7 stosuje się.

9. Wynagrodzenie zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania Umowy, w tym z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych do Utworu powstałego w wyniku realizacji Umowy, wyrażenia zgody na wykonywanie praw zależnych do opracowań Utworu, a także przeniesienia prawa do wyrażania zgody na wykonywanie praw zależnych do opracowań – na wszystkich polach eksploatacji wskazanych w Umowie, a także za upoważnienie do wykonywania praw autorskich osobistych, ewentualne wynagrodzenie za realizację prawa do nadzoru autorskiego z tytułu wynagrodzenia za przeniesienie własności Utworu wydane Zamawiającemu oraz przeniesienie własności nośników, na których Utwór został utrwalony. Wykonawca przenosi na Zamawiającego wyłączne prawo do zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do Utworu bez ograniczeń czasowych i terytorialnych.
10. Łączna wartość autorskich praw majątkowych Utworu powstałego w wyniku wykonania Umowy wyniesie zł brutto (słownie: złotych brutto), przy czym jednostkowa wartość autorskich praw majątkowych dla każdego Utworu powstałego w wyniku wykonania Umowy nie przekroczy kwoty określonej w art. 16e ust. 1 ustawy z dnia 15 lutego 1992 r. o podatku dochodowym od osób prawnych (Dz. U. z 2025 r. poz. 278 z późn. zm.). Określenie wartości jednostkowej praw autorskich do Utworu nastąpi w Protokole zdawczo - odbiorczym.

§ 11 Zmiany i odstąpienie od Umowy

1. Wszelkie zmiany treści Umowy, z zastrzeżeniem przypadków wskazanych w Umowie, wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności lub formy elektronicznej pod rygorem nieważności.
2. Zamawiający może odstąpić od Umowy:
 - 1) w przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowień umownych dotyczących zachowania poufności określonych w § 6, po uprzednim wezwaniu do zaprzestania naruszeń;
 - 2) w przypadku naruszenia przez Wykonawcę przepisów o ochronie danych osobowych lub postanowień umownych dotyczących danych osobowych określonych w § 8 lub postanowień zasad powierzania przetwarzania danych osobowych po uprzednim wezwaniu do zaprzestania naruszeń;
 - 3) w innych przypadkach wskazanych w Umowie;
 - 4) w innych przypadkach wynikających z przepisów prawa powszechnie obowiązującego.
3. O ile przepisy prawa powszechnie obowiązującego lub szczególne postanowienia Umowy nie stanowią inaczej, prawo odstąpienia od Umowy można wykonać w terminie 30 dni od daty powzięcia informacji o okolicznościach uprawniających do odstąpienia.
4. Prawo odstąpienia od Umowy ze względu na niezgodność Przedmiotu Umowy z Umową, przewidziane na zasadach rękojmi, wykonuje się w terminie określonym przez przepisy o rękojmi (art. 568 ust. 2 i 3 kodeksu cywilnego).
5. Mimo odstąpienia od Umowy pozostają w mocy umowne zobowiązania Wykonawcy w zakresie odpowiedzialności za niewykonanie lub niewłaściwe wykonanie Umowy, w tym za zapłatę kar umownych czy kosztów wykonania zastępczego, a także obowiązki w zakresie zachowania poufności, co nie wyklucza odpowiedzialności Wykonawcy z innych tytułów.
6. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od niniejszej Umowy, w całości lub w części niewykonanej, w przypadku, gdy z przyczyn niezależnych od Zamawiającego nastąpi cofnięcie, wstrzymanie, unieważnienie lub istotne ograniczenie finansowania lub dofinansowania przeznaczonego na realizację Przedmiotu Umowy a brak tego finansowania lub dofinansowania uniemożliwi lub uczyni niecelowym dalszą realizację Przedmiotu Umowy.
7. Prawo odstąpienia może zostać wykonane w terminie 30 dni od dnia powzięcia przez Zamawiającego informacji o zaistnieniu okoliczności, o których mowa w ust. 6.

§ 12 Kary umowne

1. Zamawiający uprawniony jest do żądania kary umownej w wysokości **20%** Wynagrodzenia – w przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca.
2. Kary umowne mogą być naliczane z różnych tytułów i podlegają sumowaniu, z zastrzeżeniem, iż łączna wysokość kar umownych naliczonych przez Zamawiającego w związku z Umową nie może przekroczyć 25% wynagrodzenia brutto, o którym stanowi § 5 ust. 1.
3. Zapłata kary umownej nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania Umowy.
4. Zamawiający uprawniony jest do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
5. Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych.
6. Przed upływem terminu wykonania, jeżeli Wykonawca wykonuje Zamówienie lub jego część w sposób wadliwy albo sprzeczny z Umową, Zamawiający może wezwać go do zmiany sposobu wykonania i wyznaczyć mu w tym celu odpowiedni termin. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu Zamawiający może od Umowy odstąpić (w całości lub niewykonanej części).

§ 13 Siła wyższa

1. Strony nie są odpowiedzialne za naruszenie obowiązków wynikających z Umowy w przypadku, gdy wyłączną przyczyną naruszenia jest działanie siły wyższej, o której mowa w ust. 2.
2. Przez „Siłę wyższą” należy rozumieć zdarzenie zewnętrzne, którego Strony nie mogły przewidzieć i któremu nie mogły zapobiec, uniemożliwiające wykonanie Umowy w całości lub części, na stałe lub na pewien czas, któremu Strona nie mogła przeciwdziałać przy zachowaniu należytej staranności i które nie wynikało wskutek błędów lub zaniedbań Strony dotkniętej jej działaniem.
3. Na czas działania Siły wyższej obowiązki Strony, która nie jest w stanie wykonać danego obowiązku ze względu na działanie Siły wyższej, ulegają zawieszeniu.
4. W przypadku zaistnienia Siły wyższej Strona, której dotyczy działanie Siły wyższej, zobowiązana jest niezwłocznie poinformować drugą Stronę na piśmie o wystąpieniu Siły wyższej, ze wskazaniem przewidywanego czasu trwania przeszkody w realizacji wynikających z Umowy obowiązków z powodu działania Siły wyższej.
5. Strona, której dotyczy działanie Siły wyższej, wznowi realizację obowiązków umownych i wykona ciążące na niej zobowiązania tak szybko, jak będzie to możliwe, jednocześnie dokładając najwyższej staranności w celu jak najszybszego usunięcia przeszkód wykonania.
6. Okoliczności zaistnienia Siły wyższej muszą zostać potwierdzone przez Stronę, która się na nie powołuje, np. za pomocą dokumentów.

§ 14 Dostępność

Umowa powinna być realizowana przy uwzględnieniu warunków służących zapewnieniu dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami, z uwzględnieniem minimalnych wymagań, o których mowa w art. 6 ustawy z dnia 19 lipca 2019 r. o zapewnianiu dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami (Dz. U. z 2024 r. poz. 1411) w zakresie, w którym odnoszą się one mogą do jej przedmiotu.

§ 15 Postanowienia końcowe

1. Ilekroć w Umowie jest mowa o „dniach roboczych” należy przez to rozumieć dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.
2. W sprawach nieuregulowanych Umową zastosowanie mają odpowiednie przepisy prawa polskiego, w tym ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (tj. Dz. U. z 2026 r. poz. 795). Spory powstałe w związku z wykonywaniem Umowy Strony zgodnie poddają rozstrzygnięciu

sądu właściwego miejscowo ze względu na siedzibę Zamawiającego.

3. Umowa została zawarta z chwilą złożenia ostatniego z podpisów przez Stronę.
4. Integralną część Umowy stanowią następujące załączniki do niej:
 - 1) **Załącznik nr 1** – Opis Przedmiotu Zamówienia (OPZ);
 - 2) **Załącznik nr 2** – Oferta Wykonawcy;
 - 3) **Załącznik nr 3** – Wzór protokołu zdawczo - odbiorczego;
 - 4) **Załącznik nr 4** – Klauzula informacyjna.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Załącznik nr 3 do Umowy nr

WZÓR

PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY

Zgodnie z umową nr z dnia r., Wykonawca przedstawił dnia Zamawiającemu Przedmiot Umowy, tj. tłumaczenie z języka polskiego na język angielski Krajowego Planu w dziedzinie Energii i Klimatu do 2030 r. z perspektywą do 2040 r. (KPEiK).

Zamawiający stwierdza, że Przedmiot Umowy, w odniesieniu do terminu wskazanego w § 3 ust. 2 Umowy:	
☐ został wykonany zgodnie z Umową ☐ nie został wykonany zgodnie z Umową	☐ został dostarczony w terminie ☐ został dostarczony po terminie, z opóźnieniem w liczbie dni: ☐ nie został dostarczony w terminie

Zamawiający:	
☐ odbiera Przedmiot Umowy bez zastrzeżeń ☐ odbiera Przedmiot Umowy z zastrzeżeniami* ☐ nie odbiera Przedmiotu Umowy*	☐ obniży Wynagrodzenie ☐ nie obniży Wynagrodzenia ☐ naliczy kary umowne, o których mowa w § 12 Umowy
* Zastrzeżenia:	

W przypadku wezwania do usunięcia niezgodności – Zamawiający stwierdza, że Przedmiot Umowy, w odniesieniu do terminu wskazanego w § 3 ust. 2 Umowy:	
☐ został wykonany zgodnie z Umową ☐ nie został wykonany zgodnie z Umową ☐ nie dotyczy	☐ został dostarczony w terminie ☐ został dostarczony po terminie w liczbie dni: ☐ nie został dostarczony w terminie

Zamawiający stwierdza, że Wykonawca przekazał dokumenty, o których mowa w § 3 ust. 3 Umowy:	
☐ pliki w formacie .doc/.docx	☐ inne

Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo z tyt. autorskich praw majątkowych w odniesieniu do Przedmiotu Umowy:	
nazwa:	Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski Krajowego Planu w dziedzinie Energii i Klimatu do 2030 r. z perspektywą do 2040 r. (KPEiK).
wartość:	

Na tym protokół zakończono i podpisano:

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Załącznik nr 4 do Umowy nr

Klauzula informacyjna art. 13 i 14 **RODO*** - postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego, do którego nie stosuje się przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych:

Administrator Danych Osobowych	Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Minister Energii, 00-450 Warszawa, ul. Przemysłowa 26.
Inspektor Ochrony Danych	W sprawach związanych z ochroną danych osobowych można kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych za pośrednictwem poczty e-mail: iod@me.gov.pl lub pisemnie na adres: Inspektor Ochrony Danych, Ministerstwo Energii, 00-450 Warszawa, ul. Przemysłowa 26.
Cel przetwarzania	Pani/Pana dane będą przetwarzane w celu prowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, do którego nie stosuje się przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (oceny ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty, udzielenia zamówienia/zlecenia i/lub zawarcia umowy, realizacji i rozliczenia zamówienia).
Podstawa prawna przetwarzania	Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO* (tj. przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze) w związku z przepisami ustawy z dnia 27 sierpnia 2009 r. o finansach publicznych oraz wewnętrznych regulacjach ME. Dane osobowe będą również przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO* (tj. przetwarzanie jest niezbędne do wykonania umowy, której stroną jest osoba, której dane dotyczą, lub do podjęcia działań na żądanie osoby, której dane dotyczą, przed zawarciem umowy) oraz na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO* (tj. przetwarzanie jest niezbędne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów realizowanych przez administratora). Prawny interes polega na możliwości podejmowania działań tj. prowadzenie bieżącej komunikacji; prowadzenie korespondencji w zakresie podejmowanych działań gospodarczych, weryfikacja tożsamości osób działających na zlecenie; ustalenie, dochodzenie i ochrona roszczeń wynikających z prowadzonej działalności oraz ochrona przed takimi roszczeniami, wobec czego administrator może przetwarzać dane osobowe takie, jak: imię i nazwisko, służbowy nr telefonu, służbowy adres e-mail, miejsce pracy, inne dane podane przez przedstawicieli podmiotu. Następnie na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO* (tj. przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze) dla wypełnienia obowiązku archiwizacji dokumentów wynikającego z ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (Dz.U.2020.164 tj. z dnia 2020.02.03).
Odbiorcy danych	Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą pracownicy upoważnieni do przetwarzania danych osobowych, ponadto dane osobowe mogą być udostępnione podmiotom do tego uprawnionym na podstawie obowiązujących przepisów prawa oraz podmiotom świadczącym na naszą rzecz usługi wymagające dostępu do danych osobowych.
Przekazywanie danych poza EOG	Pani/Pana dane osobowe nie będą przekazywane do państw trzecich lub organizacji międzynarodowych.
Okres przechowywania	Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres właściwy dla przechowywania przedmiotowej dokumentacji, zgodnie z obowiązującą w Ministerstwie Energii Instrukcją Kancelaryjną i przepisami o archiwizacji dokumentów - kategoria B5
Pani/Pana prawa	Przysługuje Pani/Panu prawo: - o dostępu do dotyczących Pani/Pana danych osobowych; - o sprostowania swoich danych osobowych; - o usunięcia danych osobowych, w sytuacji, gdy

	przetwarzanie danych nie następuje w celu wywiązania się z obowiązku wynikającego z przepisu prawa; - o ograniczenia przetwarzania danych, z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO*; - o przenoszenia Pani/Pana danych z zastrzeżeniem wynikającym z art. 20 ust. 1 RODO* (tj. w przypadku przetwarzania danych na podstawie art. 6 ust. 1. lit. b RODO*); - o wniesienia sprzeciwu z przyczyn związanych z Pani/Pana szczególną sytuacją (tj. w przypadku przetwarzania danych na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO*).
Prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego	Ma Pani/Pan prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, iż przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO*.
Informacja o wymogu podania danych	Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest niezbędne do udziału w postępowaniu. Konsekwencją niepodania danych będzie brak możliwości udziału w postępowaniu.
Profilowanie	Pani/Pana dane osobowe nie będą poddane zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji, w tym profilowaniu.
Źródło pochodzenia oraz zakres danych osobowych	W przypadku, kiedy Pani/Pana dane nie zostały bezpośrednio przez Panią/Pana udostępnione, zostały udostępnione przez przedstawicieli podmiotu, który Pani/Pan reprezentuje.

*Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. U. UE. L. z 2016 r. Nr 119, str. 1 z późn. zm.) (RODO).